

COMPUTER ASSISTED TRANSLATION 2

Introduction

This course is designed as a conceptual and selective hands-on introduction to advanced tools knowledge translators and project managers need to successfully operate in the translation industry. We develop strategies for a) researching terminology and quickly building project-specific termbases that will form the foundation for producing high-quality translations in a short amount of time, b) evaluating and existing translation memories and c) quickly building machine-generated translation memories for various levels of human post editing. We discuss various business scenarios that call for a) different types of tools to be used and b) different pricing strategies.

We also cover the use of non-linguistic tools as part of a translator's workstation, e.g. communication and scheduling tools, time-keeping and billing tools, system maintenance and protection tools and disaster prevention strategies.

Course Description

The main goal of this course is to provide students who are familiar with computer-assisted translation on a basic level with an understanding of a) advanced features of terminology management and translation memory tools and b) strategies for integrating all three technologies in the most beneficial way for a given project. Upon successful course completion, students will be able to:

5. Understand, identify, and describe the translation needs arising from various business scenarios.
6. Understand, identify, and describe the features of individual types of translation tools.
7. Understand, identify, and describe the strategies for using specific sets of tools to meet translation needs in the most efficient manner possible.
8. Understand, identify, and describe the benefits of pursuing specific translation strategies and how these strategies impact the process of source text creation.

Training Topics

- Review of Translation Memory notions covered in CAT 1.
- Advanced Translation Memory Functions.
- Interaction Translation Memory/Terminology Management Tool
- Machine Translation